

# Programul conferinței / Conference programme

**27 octombrie 2017/**

**27 October 2017**

9.00 – 9.30	<b>Înscrierea participanților/Welcome and Registration</b>  Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca Hotel UNIVERSITAS Str. Pandurilor, nr. 7, Cluj-Napoca
9.30 – 10.15	<b>Cuvânt de deschidere / Official Opening</b> (Sala de conferințe John Snow/ John Snow Conference room)  Prof. dr. Mihaela LUȚAȘ, prorector Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România Prof. dr. Corin BRAGA, decanul Facultății de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România Lect. dr. Alina PELEA, directorul Departamentului de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România Conf. dr. Silvia Irimiea, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România
10.15 – 10.30	<b>Pauză de cafea / Coffee Break</b>
10.30 – 11.15	<b>JOELLE POPINEAU</b>  <i>Vers une traduction économique fonctionnaliste. Appliquer la théorie fonctionnaliste de Christiane Nord aux textes journalistiques</i> <b>Universitatea François Rabelais, Tours, Franța</b>

# Conferința DLMA, ediția a XVII-a / DLMA Conference, 17th edition

11.15 – 12.00	<b>CRINA ZĂRNESCU</b> <i>Le « silence » des mots dans la traduction</i> <b>Universitatea din Pitești, România</b>
12.00 – 12.15	<b>Acordarea diplomelor EMCI /EMCI diplomas handing – Director MEIC / Director of the EMCI programme</b> <b>Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca</b>
12.15 – 12.30	<b>Lansare RIELMA / Launch of the RIELMA</b> <b>Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca</b>
12.30 – 13.30	<b>Pauză de prânz / Lunch Break</b>
<b>Secțiunea I / Section 1:</b> <b>Abordări teoretice în științele traducerii / Theoretical Approaches in Translation Studies</b>	
<b>Moderator: conf. dr. Silvia IRIMIEA</b>	
13.30 – 13.55	<b>DANIELA VLADU</b> <i>Kulturelle Aspekte in deutsch-rumänischen Werbespots</i> <b>Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România</b>
13.55 – 14.20	<b>SILVIA IRIMIEA</b> <i>Literary versus Scientific and Technical Translations</i> <b>Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România</b>
14.20 – 14.45	<b>ELENA GHEORGHITĂ</b> <i>Translation of Cross-National Surveys: Advantages and Pitfalls of Team Translation Model</i> <b>Universitatea din Chișinău, Republica Moldova</b>
14.45 – 15.10	<b>GABRIEL MARIAN, ADINA CORNEA</b> <i>Probleme și perspective ale traducerii automate: o comparație între inteligența artificială și cea a studenților LMA</i> <b>Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România</b>

# Conferința DLMA, ediția a XVII-a / DLMA Conference, 17th edition

15.10 – 15.35	<p><b>MARIANA BUDA</b></p> <p><i>La traduction dans la mondialisation. Tout à l’anglais ou la traduction multilingue ?</i></p> <p><b>Universitatea din Oradea, România</b></p>
15.35 – 15.50	<p><b>Pauză de cafea / Coffee Break</b></p>
15.50 – 16.15	<p><b>RODICA FRENȚIU</b></p> <p><i>Traducerea literară – dialog hermeneutic și poetic în orizontul semiosferei culturale</i></p> <p><b>Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România</b></p>
16.15 – 16.40	<p><b>MONA ARHIRE</b></p> <p><i>Translation Resources for Low-frequency Lexis: Terminological Corpora and Electronic Tools</i></p> <p><b>Universitatea Transilvania, Brașov, România</b></p>
16.40 – 17.05	<p><b>BIANCA ZOB, ANDREEA MARIAN, ERIKA BUTYKA, CIPRIAN IOVU</b></p> <p><i>APITERM: Etapele unei cercetari terminologice</i></p> <p><b>Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România, METT</b></p>
17.05 – 18.30	<p><b>CORINA BRATU</b></p> <p><i>APITERM: Comunicarea cu specialiștii pentru validarea termenilor</i></p> <p><b>Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România, METT</b></p>

## Secțiunea II / Section 2:

### Abordări practice în științele traducerii / Practical Approaches in Translation Studies

**Moderator: lect. dr. Liana MUTHU**

13.30 – 13.55	<p><b>DIANA IONIȚĂ, LORENA MIHĂEȘ</b></p> <p><i>A New Perspective on the Task-based Approach – A Passport for Employability</i></p> <p><b>Universitatea din București, România</b></p>
13.55 – 14.20	<p><b>MARYSE PRIVAT</b></p> <p><i>Qu’est-ce qu’un bon discours en interprétation de conférence</i></p> <p><b>Universitatea La Laguna, Tenerife, Spania</b></p>

# Conferința DLMA, ediția a XVII-a / DLMA Conference, 17th edition

14.20 – 14.45	<b>DIMA BAMIEH</b> <i>Donner du sens à l'enseignement de la traduction avec les TIC dans un contexte nonfrancophone (înregistrare video)</i> <b>Universitatea Birzeit, Palestina</b>
14.45 – 15.10	<b>DANA CONKAN</b> <i>Sprachsensibler Unterricht in der Didaktik des Übersetzens</i> <b>Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România</b>
15.10 – 15.35	<b>CORNELIA ȘUȘ</b> <i>Traduceri juridice - bune practici în contextul legislativ actual.</i> <i>Protecția datelor cu caracter personal</i> <b>Biroul Notarilor Publici Șuș - Societate profesională notarială</b>
15.35 – 15.50	<b>Pauză de cafea / Coffee Break</b>
15.50 – 16.15	<b>FREDERIC SPAGNOLI</b> <i>L'impact de l'évolution des métiers de la traduction sur les formations</i> <i>LEA à l'Université de Franche-Comté</i> <b>Universitatea din Franche-Comte, Franța</b>
16.15 – 16.40	<b>ANDREEA SĂRMAȘIU</b> <i>Incertitudinea traducătorului – alegerea unei piste individuale de activitate sau împărtășirea ideilor cu alți colaboratori?</i> <b>absolventă METT, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România</b>
16.40 – 17.05	<b>DRAGOȘ GRASU, LARISA TERTIS</b> <i>Mentorat pentru traducătorii aflați la început de drum</i> <b>SC Translator SRL, Cluj-Napoca, România</b>
17.05 – 17.30	<b>LIDIA MATEI, ALINA MANU</b> <i>Abordarea traducerilor pe piața de profil</i> <b>TS Traduceri SRL, Cluj-Napoca, România</b>
17.30	<b>Cuvânt de închidere / Official Closing</b> <b>(Sala de conferințe John Snow / John Snow Conference room)</b>